

Gn. 3: 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֵן לְרֹחַ הַיּוֹם  
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגָן:

Gn 3: 8 Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ  
περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δελινόν,  
καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

Gn 3: 8 Et ils ont entendu la voix de YHWH Dieu allant dans le jardin  
au souffle du jour [≠ vers le soir] ÷  
et ils se sont dissimulés le 'Adam et sa femme de la face de YHWH Dieu  
au milieu de l'arbre du jardin.

Ex. 29:39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בֶּקָר  
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Ex 29:39 τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ  
καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δελινόν.

Ex 29:38 Voici ce que tu offriras sur l'autel:  
des agneaux âgés d'un an [+ sans-défaut ], deux chaque jour, [+ à l'autel ]  
perpétuellement [+ apanage de continuité ].

Ex 29:39 l'un des agneaux, tu (l')offriras [traiteras ] le matin ÷  
le second agneau, tu (l')offriras [traiteras ] entre les deux soirs [≠ vers le soir ],

Ex 29:40 avec un dixième de fleur de farine  
pétrée dans un quart de hîn d'huile (d'olives) concassées,  
et une libation d'un quart de hîn de vin ÷  
pour l'un des agneaux.

Ex. 29:41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים  
כַּמִּנְחַת הַבֶּקָר וְכַנְסָכָה תַעֲשֶׂה-לָּהּ לָרִיחַ נִיחָח אֲשֶׁה לַיהוָה:

Ex 29:41 καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δελινόν,  
κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ  
ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

Ex 29:41 Et le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs ÷  
tu feras pour lui comme l'oblation du-matin et comme la libation (du matin),  
en respir / senteur apaisante, sacrifice par le feu pour YHWH.

LXX ≠ [Et le second agneau, tu le traiteras vers le soir ;  
comme dans le sacrifice du matin et avec la même libation, tu le traiteras  
en odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage pour Seigneur.]

Lev. 6:13 זֶה קָרְבַּן אֹהֶרֶן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה  
בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂירֶת הָאָפָה סֵלֶת מִנְחָה תָמִיד  
מִחֲצִיתָהּ בַּבֶּקָר וּמִחֲצִיתָהּ בַּעֲרֹב:

Lév 6:13 Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,  
ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν χρήσης αὐτόν·  
τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός,  
τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δελινόν.

Lév 6:12 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév 6:13 Voici l'offrande [le don ] que 'Aharon et ses fils offriront à YHWH,  
le jour où il sera oint {= recevra l'onction} :  
un dixième de 'epha de fleur de farine, en oblation perpétuelle ÷  
moitié au matin et moitié le soir [≠ vers le soir ].

1Rs. 18:29

וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצֶּהֳרָיִם וַיִּתְּנָבְאוּ עַד לַעֲלֹת הַמִּנְחָה  
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֲנָה וְאֵין קֶשֶׁב:

3Rs. 18:29 καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δελινόν.  
καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή,  
καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοβίτης  
πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων  
Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου·  
καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. –

1Rs. 18:29 Et il est advenu, lorsque midi fut passé,  
qu'ils ont prophétisé, jusqu'à (l'heure où) monte l'oblation ÷  
mais pas de voix, pas de réponse, pas (de signe) d'attention.  
LXX ≠ [Et ils ont prophétisé, jusqu'à ce que fut passé le soir {= midi !} ;  
et il est advenu, comme c'était le temps de faire monter le sacrifice,  
et qu'il n'y avait pas de voix ;  
et Elie, le Thesbite, a dit aux prophètes des Abominations°, en disant :  
Ecartez-vous, désormais, et moi je ferai mon holocauste  
et ils se sont écartés et s'en sont allés.]

2Chr. 31: 3

וּמִנְתְּ הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לַעֲלֹת לַעֲלֹת הַבֶּקָר וְהָעֶרֶב  
וְהָעֲלֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמַּעֲדִים  
כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

2Par. 31: 3 καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ  
εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δελινὴν  
καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας  
καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

2Chr. 31: 3 Et le roi a fait don d'une part de ses biens° [possessions] pour les holocaustes,  
holocauste du matin et du soir,  
holocaustes pour les shabbaths et les néoménies et les (temps)-fixés / rencontres ÷  
comme il est écrit dans la Loi de YHVH  
LXX ≠ [et holocaustes pour les sabbats et les néoménies  
et pour les fêtes qui sont inscrites dans la Loi du Seigneur].

Esd 1 5:49 καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἔθνων τῆς γῆς.  
καὶ κατώρθωσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ,  
ὅτι ἐν ἔχθρᾳ ἦσαν αὐτοῖς  
καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἀνέφερον θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν  
καὶ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τὸ πρωινὸν καὶ τὸ δελινόν

Esd 1 5:49 Et on s'est rassemblé {= coalisé} contre eux parmi les autres nations de la terre ;  
et ils ont redressé l'autel sur son emplacement  
parce qu'ils étaient un objet de haine pour eux,  
et toutes les nations qui sont sur la terre les ont fortifiés,  
et ils faisaient monter la fumée des sacrifices selon le temps  
et les holocaustes pour le Seigneur, (celui) du-matin et (celui) du-soir.

Esd 1 8:69 καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς με  
ὅσοι ποτὲ ἐπεκινούντο τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ Ἰσραὴλ,  
ἐμοῦ πεινοῦντος ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ,  
καὶ ἐκαθήμην περίλυπος ἕως τῆς δελινῆς θυσίας.

Esd 1 8:69 Et auprès de moi se sont rassemblés  
tous ceux qui avaient jamais été mis en branle par la parole du Seigneur d'Israël,  
car j'étais endeuillé à cause de l'iniquité,  
et je suis resté assis, tout-triste, jusqu'au sacrifice du-soir.

- Sus θ 7 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον ἡμέρας,  
εἰσεπορεύετο Σουσαννα  
καὶ περιεπάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.
- Dan. 13: 7 *Or, quand le peuple se retirait, vers le milieu du jour,*  
= Suz θ 7 *Suzanne entrait et se promenait dans le jardin° / parc de son mari.*
- Sus LXX 8 γυναῖκα ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,  
ὄνομα Σουσανναν θυγατέρα Χελκίου γυναῖκα Ἰωακίμ,  
περιπατοῦσαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς τὸ δειλινόν  
καὶ ἐπιθυμήσαντες αὐτῆς
- Dan. 13: 7 *Ceux-ci, voyant une femme belle° à voir / d'aspect,*  
Dan. 13: 8 *la femme de leur frère, des fils d'Israël,*  
= Suz 8 *(dont) le nom (était) Suzanne, fille de de Helkias, femme de Iôakim,*  
*se promenant dans le jardin° / parc de son mari, vers le soir,*  
*et la désirant ...*